

# Mat

## Chapter 2

English Interlinear

Reference: American Standard Version

- 1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ, γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας, ἐν  
Of-the- and- Iēsous having-been-born in- Bēthleem the- of-Ioudaia in-  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1080](#) [G1722](#) [G0965](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1722](#)  
ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ, μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο  
days of-Hērōdēs the- king behold magi from- east arrived  
[G2250](#) [G2264](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3708](#) [G3097](#) [G0575](#) [G0395](#) [G3854](#)  
εἰς Ἱεροσόλυμα,  
into- Hierosoluma  
[G1519](#) [G2414](#)

Now when Jesus was born in Bethlehem of Judæa in the days of Herod the king, behold, Wise-men from the east came to Jerusalem, saying,

- 2 λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων? εἶδομεν  
saying Where is the- having-been-born king of-the- of-Ioudaioi we-saw  
[G3004](#) [G4226](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5088](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3708](#)  
γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.  
for- of-him the- star in- the- east and- we-came to-worship him  
[G1063](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0792](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0395](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4352](#) [G0846](#)

Where is he that is born King of the Jews? for we saw his star in the east, and are come to worship him.

- 3 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα  
having-heard and- the- king Hērōdēs was-troubled and- all Hierosoluma  
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2264](#) [G5015](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2414](#)  
μετ' αὐτοῦ.  
with- him  
[G3326](#) [G0846](#)

And when Herod the king heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him.

- 4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ,  
and- having-gathered all the- chief-priests and- scribes of-the- people  
[G2532](#) [G4863](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G1122](#) [G3588](#) [G2992](#)  
ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.  
he-was-inquiring from- them where the- Christos is-born  
[G4441](#) [G3844](#) [G0846](#) [G4226](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1080](#)

And gathering together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ should be born.

- 5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας: οὕτως γὰρ  
the- and- said to-him In- Bēthleem the- of-Ioudaia thus for-  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0965](#) [G3588](#) [G2449](#) [G3779](#) [G1063](#)  
γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου:  
it-has-been-written through- the- prophet  
[G1125](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#)

And they said unto him, In Bethlehem of Judæa: for thus it is written through the prophet,

- 6 Καὶ σὺ, Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς  
And- you Bēthleem land of-Iouda by-no-means least are among- the-  
[G2532](#) [G4771](#) [G0965](#) [G1093](#) [G2448](#) [G3760](#) [G1646](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#)
- ἡγεμόσιν Ἰούδα, ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ  
rulers of-Iouda from- you for- will-come-out one-ruling who will-shepherd  
[G2232](#) [G2448](#) [G1537](#) [G4771](#) [G1063](#) [G1831](#) [G2233](#) [G3748](#) [G4165](#)
- τὸν λαὸν μου τὸν Ἰσραήλ.  
the- people of-me the- Israēl  
[G3588](#) [G2992](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2474](#)

And thou Bethlehem, land of Judah, Art in no wise least among the princes of Judah: For out of thee shall come forth a governor, Who shall be shepherd of my people Israel.

- 7 Τότε Ἡρώδης, λάθρα καλέσας τοὺς μάγους, ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν  
Then Hērōdēs secretly having-called the- magi ascertained from- them the-  
[G5119](#) [G2264](#) [G2977](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3097](#) [G0198](#) [G3844](#) [G0846](#) [G3588](#)
- χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος.  
time of-the- appearing star  
[G5550](#) [G3588](#) [G5316](#) [G0792](#)

Then Herod privily called the Wise-men, and learned of them exactly what time the star appeared.

- 8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ, εἶπεν, Πορευθέντες, ἐξετάσατε ἀκριβῶς  
and- having-sent them to- Bēthleem said Having-gone search carefully  
[G2532](#) [G3992](#) [G0846](#) [G1519](#) [G0965](#) [G3004](#) [G4198](#) [G1833](#) [G0199](#)
- περὶ τοῦ παιδίου; ἐπὶ δὲ εὗρητε, ἀπαγγεῖλατέ μοι, ὅπως καγὼ  
about- the- child when- and- you-find report to-me so-that- I-also  
[G4012](#) [G3588](#) [G3813](#) [G1875](#) [G1161](#) [G2147](#) [G0518](#) [G1473](#) [G3704](#) [G2504](#)
- ἐλθῶν, προσκυνήσω αὐτῷ.  
having-come may-worship him  
[G2064](#) [G4352](#) [G0846](#)

And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search out exactly concerning the young child; and when ye have found him, bring me word, that I also may come and worship him.

- 9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως, ἐπορεύθησαν; καὶ ἰδοὺ, ὁ ἀστὴρ,  
the- and- having-heard the- king went and- behold the- star  
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0792](#)
- ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοῦς, ἕως ἐλθῶν,  
which they-saw in- the- east was-going-before them until- having-come  
[G3739](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0395](#) [G4254](#) [G0846](#) [G2193](#) [G2064](#)
- ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.  
it-stood over where was the- child  
[G2476](#) [G1883](#) [G3757](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3813](#)

And they, having heard the king, went their way; and lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

- 10 ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα, ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.  
having-seen and- the- star they-rejoiced joy great exceedingly  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0792](#) [G5463](#) [G5479](#) [G3173](#) [G4970](#)

And when they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

11 καὶ ἔλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς  
 and- having-come into- the- house they-saw the- child with- Maria the-  
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3326](#) [G3137](#) [G3588](#)  
 μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες, προσεκύνησαν αὐτῷ: καὶ ἀνοίξαντες τοὺς  
 mother of-him and- having-fallen they-worshipped him and- having-opened the-  
[G3384](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4098](#) [G4352](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0455](#) [G3588](#)  
 θησαυροὺς αὐτῶν, προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα: χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ  
 treasures of-them they-offered to-him gifts gold and- frankincense and-  
[G2344](#) [G0846](#) [G4374](#) [G0846](#) [G1435](#) [G5557](#) [G2532](#) [G3030](#) [G2532](#)  
 σμύρναν.  
 myrrh  
[G4666](#)

And they came into the house and saw the young child with Mary his mother; and they fell down and worshipped him; and opening their treasures they offered unto him gifts, gold and frankincense and myrrh.

12 καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη, δι'  
 and- having-been-warned in- dream not- to-return to- Hērōdēs by-  
[G2532](#) [G5537](#) [G2596](#) [G3677](#) [G3361](#) [G0344](#) [G4314](#) [G2264](#) [G1223](#)  
 ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.  
 another way they-departed to- the- country of-them  
[G0243](#) [G3598](#) [G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5561](#) [G0846](#)

And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ  
 Having-departed and- them behold angel of-Lord appears in- dream  
[G0402](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2962](#) [G5316](#) [G2596](#) [G3677](#)  
 τῷ Ἰωσήφ, λέγων, Ἐγερθεῖς, παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα  
 to-the- Iōsēph saying Having-risen take the- child and- the- mother  
[G3588](#) [G2501](#) [G3004](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#)  
 αὐτοῦ, καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι;  
 of-him and- flee to- Aiguptos and- be there until- -ever I-tell you  
[G0846](#) [G2532](#) [G5343](#) [G1519](#) [G0125](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1563](#) [G2193](#) [G0302](#) [G3004](#) [G4771](#)  
 μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.  
 is-about for- Hērōdēs to-seek the- child the- to-destroy it  
[G3195](#) [G1063](#) [G2264](#) [G2212](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3588](#) [G0622](#) [G0846](#)

Now when they were departed, behold, an angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I tell thee: for Herod will seek the young child to destroy him.

14 ὁ δὲ ἐγερθεῖς, παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ  
 the- and- having-risen took the- child and- the- mother of-him  
[G3588](#) [G1161](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)  
 νυκτὸς, καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,  
 by-night and- departed to- Aiguptos  
[G3571](#) [G2532](#) [G0402](#) [G1519](#) [G0125](#)

And he arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt;

15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου; ἵνα πληρωθῇ τὸ  
 and- was there until- the- death of-Hērōdēs that- might-be-fulfilled the-  
[G2532](#) [G1510](#) [G1563](#) [G2193](#) [G3588](#) [G5054](#) [G2264](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#)

ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἐξ  
 having-been-spoken by- Lord through- the- prophet saying Out-of-  
[G2046](#) [G5259](#) [G2962](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#) [G1537](#)

Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.  
 Aiguptos I-called the- son of-me  
[G0125](#) [G2564](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#)

and was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, Out of Egypt did I call my son.

16 Τότε Ἡρώδης, ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, ἐθυμώθη  
 Then Hērōdēs having-seen that he-was-mocked by- the- magi was-enraged  
[G5119](#) [G2264](#) [G3708](#) [G3754](#) [G1702](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3097](#) [G2373](#)

λίαν, καὶ ἀποστείλας, ἀνεῖλεν πάντα τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ  
 greatly and- having-sent killed all the- children the- in- Bēthleem and-  
[G3029](#) [G2532](#) [G0649](#) [G0337](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3816](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0965](#) [G2532](#)

ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις αὐτῆς, ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν  
 in- all the- regions of-it from- two-years and- under according-to- the-  
[G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3725](#) [G0846](#) [G0575](#) [G1332](#) [G2532](#) [G2736](#) [G2596](#) [G3588](#)

χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.  
 time which he-ascertained from- the- magi  
[G5550](#) [G3739](#) [G0198](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3097](#)

Then Herod, when he saw that he was mocked of the Wise-men, was exceeding wrath, and sent forth, and slew all the male children that were in Bethlehem, and in all the borders thereof, from two years old and under, according to the time which he had exactly learned of the Wise-men.

17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου,  
 then was-fulfilled the- having-been-spoken through- Ieremias the- prophet  
[G5119](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2408](#) [G3588](#) [G4396](#)

λέγοντος,  
 saying  
[G3004](#)

Then was fulfilled that which was spoken through Jeremiah the prophet, saying,

18 Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμος πολὺς, Ῥαχήλ  
 Voice in- Rhama was-heard weeping and- mourning much Rhachēl  
[G5456](#) [G1722](#) [G4471](#) [G0191](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3602](#) [G4183](#) [G4478](#)

κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ  
 weeping-for the- children of-her and- not would be-comforted because not  
[G2799](#) [G3588](#) [G5043](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G3870](#) [G3754](#) [G3756](#)

εἰσίν.  
 they-are  
[G1510](#)

A voice was heard in Ramah, Weeping and great mourning, Rachel weeping for her children; And she would not be comforted, because they are not.

19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ  
Having-died and- the- Hērōdēs behold angel of-Lord appears in- dream  
[G5053](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2264](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2962](#) [G5316](#) [G2596](#) [G3677](#)

τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ,  
to-the- Iōsēph in- Aiguptos  
[G3588](#) [G2501](#) [G1722](#) [G0125](#)

But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt, saying,

20 λέγων, Ἐγερθεῖς, παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ  
saying Having-risen take the- child and- the- mother of-him and-  
[G3004](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)

πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ; τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ  
go to- land of-Israel; have-died for- the- seeking the- life of-the-  
[G4198](#) [G1519](#) [G1093](#) [G2474](#) [G2348](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2212](#) [G3588](#) [G5590](#) [G3588](#)

παιδίου.  
child  
[G3813](#)

Arise and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead that sought the young child's life.

21 ὁ δὲ ἐγερθεῖς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ  
the- and- having-risen took the- child and- the- mother of-him and-  
[G3588](#) [G1161](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)

εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ.  
entered into- land of-Israel  
[G1525](#) [G1519](#) [G1093](#) [G2474](#)

And he arose and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ  
having-heard and- that Archelaos reigns of-the- Ioudaia instead-of- the-  
[G0191](#) [G1161](#) [G3754](#) [G0745](#) [G0936](#) [G3588](#) [G2449](#) [G0473](#) [G3588](#)

πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν; χρηματισθεῖς δὲ κατ'  
father of-him Hērōdēs was-afraid there to-go having-been-warned and- in-  
[G3962](#) [G0846](#) [G2264](#) [G5399](#) [G1563](#) [G0565](#) [G5537](#) [G1161](#) [G2596](#)

ὄναρ, ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας;  
dream departed into- the- parts of-the- Galilaia  
[G3677](#) [G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3313](#) [G3588](#) [G1056](#)

But when he heard that Archelaus was reigning over Judæa in the room of his father Herod, he was afraid to go thither; and being warned of God in a dream, he withdrew into the parts of Galilee,

23 καὶ ἐλθὼν, κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ; ὅπως  
and- having-come settled in- city being-called Nazaret so-that-  
[G2532](#) [G2064](#) [G2730](#) [G1519](#) [G4172](#) [G3004](#) [G3478](#) [G3704](#)

πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν, ὅτι Ναζωραῖος  
might-be-fulfilled the- having-been-spoken through- the- prophets that Nazōraios  
[G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3754](#) [G3480](#)

κληθήσεται.  
he-will-be-called  
[G2564](#)

and came and dwelt in a city called Nazareth; that it might be fulfilled which was spoken through the prophets, that he should be called a Nazarene.